

## Journal des traducteurs Translators' Journal

**Dan River's Dictionary of Textile Terms. Dan River Mills Inc.,  
Danville, Virginia ; New York Sales Office, 1407 Broadway, New  
York 18. N. Y. 6e édition, 1951. [Hors commerce, 120 p.]**

Jean-Paul Vinay

---

Volume 2, Number 2, 2e Trimestre 1957

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061362ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061362ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

Vinay, J.-P. (1957). Review of [Dan River's Dictionary of Textile Terms. Dan River Mills Inc., Danville, Virginia ; New York Sales Office, 1407 Broadway, New York 18. N. Y. 6e édition, 1951. [Hors commerce, 120 p.]]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(2), 66–66. <https://doi.org/10.7202/1061362ar>

*International Auxiliary Language Association* (IALA). Depuis la publication du dictionnaire et de la grammaire de cette langue, plusieurs revues américaines, surtout des revues scientifiques, ont adopté l'*interlingua* comme langue de rédaction de leurs résumés scientifiques et même d'articles plus élaborés. Une revue, intitulée en anglais *Science News*, paraît à Washington entièrement rédigée en *interlingua*; cette langue se révèle particulièrement utile en ce qui concerne les traductions du russe et en général des langues des pays derrière le rideau de fer : les "abstracts" en *interlingua* facilitent la tâche du chercheur qui veut se renseigner sur les tendances actuelles des sciences soviétiques. Les traducteurs auront peut-être à ajouter un jour à leur bagage, pourtant déjà très lourd, la connaissance de langues auxiliaires internationales. Ils devront alors s'estimer heureux que les inventeurs de ces dernières aient en général tendu à une grande simplicité de structure et aient surtout retenu les vocables vraiment "internationaux" pour le lexique. Il faut évidemment entendre "international" dans le sens d' "européen occidental", à l'exclusion des formes trop aberrantes du germanique ou du slave. La revue *Cosmoglotta*, qui publie d'excellentes traductions et présente à ses lecteurs une intéressante documentation linguistique sur le fonds commun européen, est publiée par *Interlingue-Union*, à Cheseaux s/ Lausanne, Suisse (abonnement : Fr. S. 5.00). Comme on l'a vu par l'entête de ce compte-rendu, la revue n'est pas une nouvelle venue : elle en est à sa 36e année ! Notons au passage que le nom actuel de la langue, *interlingue*, semble inspiré directement de celui de la langue américaine *interlingua*, qu'il me fut donné d'inventer, comme en fait foi un article du Figaro du 30 avril 1946. Le terme avait d'ailleurs été utilisé, dans un contexte un peu différent, par le mathématicien italien Peano pour son *Latine sine flexione*.

J.-P. V.

¶ *Dan River's Dictionary of Textile Terms*. Dan River Mills Inc., Danville, Virginia; New York Sales Office, 1407 Broadway, New York 18, N. Y. 6e édition, 1951. [ Hors commerce, 120 p. ] *On se procure cette brochure en écrivant à l'adresse ci-dessus.*

Dans la Préface de ce petit glossaire, les auteurs anonymes (suggérés cependant à la page des remerciements) font remarquer que le vocabulaire des textiles s'est récemment considérablement élargi : "Years back, it didn't take a very extensive vocabulary to buy wisely for your wardrobe and your home... But today, it is different. Development in synthetics has brought about numerous new basic fibers. Each of these is used in countless constructions in woven and knitted fabrics... As a result, today's textile terms run into the thousands." (p. 4) En fait, le glossaire définit environ 2000 mots, y compris les marques de fabrique et le nom de leurs fabricants (e.g. *Dwight Anchor* de Textron, Inc.; *Acele*, de Du Pont; *Hubbard Cloth* de Jos. D. Shakow Co., etc.). Il donne également des indications d'usage (*Hunter's Pink* est un velours de couleur vive, rouge ou écarlate, porté par les chasseurs, mais c'est aussi l'indication de cette couleur particulière, quel que soit le tissu). On retrouve évidemment de vieux amis, comme *cambric* (originaire de Cambrai, en France); *Harris tweed* tissé à la main par les habitants des îles Hébrides, au nord de l'Ecosse. *Piqué*, *voile*, *velour* (sic), *vigoureux*, *poiret twill*, *moiré*, *jaspé*, *denim\** (i.e. "de Nîmes") ainsi que les composés avec "French", *Frenchback serge*, *French crepe*, *French serge*, *French spun*, nous rappellent la part importante de l'artisanat français dans l'évolution des procédés de tissage et de fabrication des étoffes. Il y aurait, pour le linguiste friand d'exemples, toute une mine de renseignements dans ce petit glossaire qui allie bravement l'ancien et le nouveau monde pour la plus grande joie des élégantes. Le traducteur, qui y puisera d'utiles définitions, n'y trouvera malheureusement pas d'éléments pour ses traductions; elles posent de redoutables problèmes et la fréquence même des emprunts indique sans doute la voie à suivre.

J.-P. V.

\*

\* NB. La traduction de *denim* a posé pour certains correspondants un petit problème; en dehors de l'origine du mot (voir plus haut), on peut assimiler le *denim* au *coutil*; de même, les jupes modernes faites en *burlap* (Hessian burlap) sont simplement faites en *toile de jute*, vulgairement *toile à sac*. Je laisse aux couturières le soin de me contredire.